

## **UN NUEVO MANUSCRITO DE LA "EMBAJADA A TAMORLAN". (REAL BIBLIOTECA DE PALACIO, II/2527),**

Por Francisco López Estrada

Profesor emérito de la Universidad Complutense de Madrid.

La catalogación de los fondos de varios de la Real Biblioteca de Palacio, labor encomiable, descubrió un nuevo manuscrito de la *Embajada a Tamorlán*, obra atribuida generalmente a Ruy González de Clavijo (siglo XV). Se encuentra en el tomo de manuscritos II/2527, cuyo contenido son siete obras de condición histórica y genealógica, y es la sexta de este conjunto. Ocupa los folios 115 a 168 v., y el texto está incompleto. Refiriéndome a mi edición (1943), citada en la bibliografía final, ocupa las páginas desde el comienzo, pág. 3, hasta la 153-15, en el párrafo en que se explica la descendencia del Gran Kan y los embajadores se encuentran en Kesh, poco antes de llegar a Samarcanda; la parte conservada es aproximadamente el 60% de la obra. La numeración de los folios está hecha con lápiz, dentro de la continuidad del conjunto del tomo; los folios no se encuentran bien situados en su secuencia, y para obtener la continuidad de la lectura hay que ordenarlos así: 121, 124, 123, 122, 127, 126, 125 y 128. Al folio 135 al final le falta un trozo como de cinco centímetros, y carece de las líneas 55-4 por la cara y 56-21 a 57-10 de mi edición.

La letra dominante es la redonda y en algunos espacios (vuelto del folio 123 y mitad del 122, 126 y mitad del 136) hay otra letra, probablemente de otro copista, de carácter gótico cursivo. Por los rasgos pudiera ser de muy finales del siglo XV o primer tercio del XVI. Por tanto, sería posterior al ms. 9218 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y al ms. de rasgos aragoneses Add 16613 de la British Library de Londres, y anterior al ms. 18050 de la Nacional de Madrid y a la ed. de Argote, Sevilla, 1582.

El ms. de Palacio resulta más cercano al ms. 9218 de Madrid que a los otros, si bien tiene sus propias características. He aquí algunas de ellas:

-Tiene un corte en la continuidad del texto en el folio 148, que corresponde a las líneas de mi edición 90-27 hasta 92-4.

-En cuanto a los cortes por *homoioteleuton*, coincide en gran parte con el ms. 9218 de Madrid, frente al ms. 18050 de Madrid y ed. Argote (1582), que me sirvieron para completar la continuidad del texto de mi edición, basada en el mencionado ms. 9218. Pero, a su vez, éste de Palacio tiene sus propios saltos de igual a igual.

La copia del modelo se hace al principio con torpeza- el escribiente deja a veces un hueco en blanco para palabras o sílabas que no ha entendido, y luego no hubo labor de repaso ni corrección; esto ocurre más de cincuenta veces. El espacio interlineal varía con frecuencia e indica una labor más bien descuidada.

La lengua del manuscrito es la castellana, cercana a la de los mss. madrileños y a la ed. de Argote, frente a los rasgos aragoneses del ms. de Inglaterra. En relación con el ms. 9218 de Madrid, se registran algunos rasgos de modernidad; así, por ejemplo, "fachas y çirios"(mi ed., 51 -5), aparece en éste de Palacio: "achas y çirios" (fol. 133 v.). El verbo *andar*, tan propio de los libros de viajes, que en el ms. 9218 aparece con las formas

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 9 (junio-agosto, 1997)

análogas *andudieron*, *andido*, etc., en el de Palacio tienen las formas modernas *anduvieron*, *andado*, etc.

El manuscrito de Palacio de la *Embajada* no representa una aportación que traiga novedades a lo que ya se conoce. Sin embargo, he encontrado unas veinte lecciones que pueden mejorar el texto del ms. 9218, pero en forma poco importante. Ninguna de ellas es decisiva, pero resultan en conjunto aprovechables para un mejor ajuste del texto.

Y, sobre todo, este nuevo manuscrito, aunque nos haya llegado incompleto, representa otro testimonio más de la difusión que obtuvo el relato de la curiosa embajada que Enrique III envió al Gran Tamorlán, el gran monumento literario inicial de la historia de la diplomacia española. Los embajadores salieron del Puerto de Santa María el 21 de mayo de 1403, cumplieron su cometido entregando las cartas reales y presentes a Tamorlán en Samarcanda en el centro de Asia, y regresaron a Alcalá de Henares, adonde llegaron el veinte y tantos de marzo de 1406. Y a esta hazaña viajera siguió otra, de orden literario: contar el viaje en un libro. Y la gran fortuna fue que esta narración se nos haya conservado en estos manuscritos conocidos, a los que hay que añadir este otro, del que en otra parte daré cuenta pormenorizada.

#### BREVE BIBLIOGRAFIA

*Catálogo de la Real Biblioteca*, tomo XI. Manuscritos. Volumen III, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1996.

Se encuentra la mención del ms. II/2527 que aquí comento.

*Embajada a Tamorlán*, estudio y edición de un manuscrito del siglo XV. Madrid, CSIC, 1943.

Reproduce el ms. 9218 de la Biblioteca Nacional en edición paleográfica, con adiciones del ms. 18050 de la misma y la edición argote (1582); a ella pertenecen las cifras de página y línea de esta nota.

*Text and concordance of Biblioteca Nacional manuscript 9218 Historia del Gran Tamerlán*, edición de Juan Luis Rodríguez Bravo y María del Mar Martínez Rodríguez, Madison, Seminary of Hispanic Medieval Studies, 1986. Microfichas.

López Estrada, Francisco, "**notas al manuscrito aragonés de la Embajada a Tamorlán**", *Anuario de estudios medievales*, 17 (1987), págs. 371-378.

Breve noticia del manuscrito ADD.16613 de la British Library de Londres.

Idem, "Viajeros españoles en Asia: La Embajada de Enrique III a Tamorlán. (1403-1406)", *Revista de la Universidad Complutense III* (1981), págs. 227-245.

Idem, "La relation de l'Ambassade de 'Henry III au Grand Tamerlan" **Etudes de lettres**, Université de Laussane, julio-septiembre 1992, págs. 5-28.

Son dos informaciones generales sobre la Embajada y sus propósitos y valor literario.

#### ALGUNAS TRADUCCIONES DE LA EMBAJADA A TAMORLÁN.

Al inglés por Guy Le Strange; Clavijo, *Embassy to Tamerlane*, 1403-1406, Londres, G. Routledge, 1928.

Al francés, por Lucien Kehren, *Laroute de Samarkand au temps de Tamerlán*, Paris, imprimerie nationale 1990.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 9 (junio-agosto, 1997)

Al ruso, I. S. Mirokovoï, *Dnevnik puteshstviia v Samarkand ko dvoru Timura* (1403-1406), Moscú, Nauka, 1990.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 9 (junio-agosto, 1997)